

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT

July 2, 2011

Editors:

Timothy Mckinnon

Nurhayati

Agus Subiyanto

M. Suryadi

Sukarjo Waluyo



Master's Program in Linguistics, Diponegoro University

CONTENTS

Editors' Note	
PRESRIPTIVE VERSUS DESCRIPTIVE LINGUISTICS FOR LANGUAGE MAINTENANCE: WHICH INDONESIAN SHOULD NON-NATIVE SPEAKERS LEARN?	1 - 7
<i>Peter Suwarno</i>	
PEMBINAAN DAN PENGEMBANGAN BAHASA DAERAH?	8 - 11
<i>Agus Dharmas</i>	
REDISCOVER AND REVITALIZE LANGUAGE DIVERSITY	12 - 21
<i>Stephanus Djawanai</i>	
IF JAVANESE IS ENDANGERED, HOW SHOULD WE MAINTAIN IT?	22 - 30
<i>Herudjati Purwoko</i>	
LANGUAGE VITALITY: A CASE ON SUNDANESE LANGUAGE AS A SURVIVING INDIGENOUS LANGUAGE	31 - 35
<i>Lia Maulia Indrayani</i>	
MAINTAINING VERNACULARS TO PROMOTE PEACE AND TOLERANCE IN MULTILINGUAL COMMUNITY IN INDONESIA	36 - 40
<i>Katharina Rustipa</i>	
FAMILY VALUES ON THE MAINTENANCE OF LOCAL/HOME LANGUAGE	41 - 45
<i>Layli Hamida</i>	
LANGUAGE MAINTENANCE AND STABLE BILINGUALISM AMONG SASAK-SUMBAWAN ETHNIC GROUP IN LOMBOK	46 - 50
<i>Sudirman Wilian</i>	
NO WORRIES ABOUT JAVANESE: A STUDY OF PREVELANCE IN THE USE OF JAVANESE IN TRADITIONAL MARKETS	51 - 54
<i>Sugeng Purwanto</i>	
KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING	55 - 59
<i>Susi Yuliawati dan Eva Tuckyta Sari Sujatna</i>	
MANDARIN AS OVERSEAS CHINESE'S INDIGENOUS LANGUAGE	60 - 64
<i>Swany Chiakrawati</i>	
BAHASA DAERAH DALAM PERSPEKTIF KEBUDAYAAN DAN SOSIOLINGUISTIK: PERAN DAN PENGARUHNYA DALAM PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA	65 - 69
<i>Aan Setyawan</i>	
MENILIK NASIB BAHASA MELAYU PONTIANAK	70 - 74
<i>Evi Novianti</i>	

PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SERAWAI DI TENGAH HEGEMONI BAHASA MELAYU BENGKULU DI KOTA BENGKULU SERAWAI LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE IN THE BENGKULU MALAY HEGEMONY IN THE CITY OF BENGKULU	75 - 80
<i>Irma Diani</i>	
KEPUNAHAN LEKSIKON PERTANIAN MASYARAKAT BIMA NTB DALAM PERSPEKTIF EKOLINGUISTIK KRITIS	81 - 85
<i>Mirsa Umiyati</i>	
PERAN MEDIA CETAK DAN ELEKTRONIK DALAM RANGKA MEREVITALISASI DAN MEMELIHARA EKISTENSI BAHASA INDONESIA DI NEGARA MULTIKULTURAL	86 - 90
<i>Muhammad Rohmadi</i>	
BAHASA IBU DI TENGAH ANCAMAN KEHIDUPAN MONDIAL YANG KAPITALISTIK	91 - 95
<i>Riko</i>	
TEKS LITURGI: MEDIA KONSERVASI BAHASA JAWA	96 - 101
<i>Sudartomo Macaryus</i>	
PEMILIHAN BAHASA PADA SEJUMLAH RANAH OLEH MASYARAKAT TUTUR JAWA DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	102 - 107
<i>Suharyo</i>	
BAHASA IMPRESI SEBAGAI BASIS PENGUATAN BUDAYA DALAM PEMERTAHANAN BAHASA	108 - 112
<i>Zurmailis</i>	
THE SHRINKAGE OF JAVANESE VOCABULARY	113 - 117
<i>Ari Nurweni</i>	
LANGUAGE CHANGE: UNDERSTANDING ITS NATURE AND MAINTENANCE EFFORTS	118 - 123
<i>Condro Nur Alim</i>	
A PORTRAIT OF LANGUAGE SHIFT IN A JAVANESE FAMILY	124 - 128
<i>Dian Rivia Himmawati</i>	
LANGUAGE SHIFT IN SURABAYA AND STRATEGIES FOR INDIGENOUS LANGUAGE MAINTENANCE	129 - 133
<i>Erlita Rusnaningtias</i>	
LANGUAGE VARIETIES MAINTAINED IN SEVERAL SOCIAL CONTEXTS IN SEMARANG CITY	134 - 138
<i>Sri Mulatsih</i>	
FACTORS DETERMINING THE DOMINANT LANGUAGE OF JAVANESE- INDONESIAN CHILDREN IN THE VILLAGES OF BANCARKEMBAR (BANYUMAS REGENCY) AND SIDANEGARA (CILACAP REGENCY)	139 - 143
<i>Syaifur Rochman</i>	
PERSONAL NAMES AND LANGUAGE SHIFT IN EAST JAVA	144 - 146
<i>Widyastuti</i>	

REGISTER BAHASA LISAN PARA KOKI PADA ACARA MEMASAK DI STASIUN TV: SEBUAH STUDI MENGENAI PERGESERAN BAHASA <i>Andi Indah Yulianti</i>	147 - 151
PERUBAHAN BAHASA SUMBAWA DI PULAU LOMBOK: KAJIAN ASPEK LINGUISTIK DIAKRONIS (CHANGE OF SUMBAWA LANGUAGE IN LOMBOK ISLAND: STUDY OF THE ASPEK OF DIACRONIC LINGUISTICS) <i>Burhanuddin dan Nur Ahmadi</i>	152 - 156
PERGESERAN PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA AKIBAT PENGARUH SHUJOSHU (PARTIKEL DI AKHIR KALIMAT) DALAM BAHASA JEPANG, SEBUAH PENGAMATAN TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA OLEH KARYAWAN LOKAL DAN KARYAWAN ASING(JEPANG) DI PT. KDS INDONESIA <i>Elisa Carolina Marion</i>	157 - 162
PENGGUNAAN BAHASA DALAM SITUASI KEANEKABAHASAAN <i>Fatchul Mu'in</i>	163 - 167
PENGEKALAN BAHASA DALAM KALANGAN PENUTUR DIALEK NEGEI SEMBILAN BERDASARKAN PENDEKATAN DIALEKTOLOGI SOSIAL BANDAR <i>Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, dan Idris Aman</i>	168 - 172
KONSEP DASAR STANDARISASI BAHASA SASAK: KE ARAH KEBIJAKAN PEMBELAJARAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SASAK DI LOMBOK <i>Ahmad Sirulhaq</i>	173 - 177
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA TERPADU (KOHERENS) <i>Marida Gahara Siregar</i>	178 - 182
HARI BERBAHASA JAWA DI LINGKUNGAN PENDIDIKAN <i>Yasmina Septiani</i>	183 - 185
JAVANESE-INDONESIAN RIVALRY IN AKAD NIKAH AMONG YOGYAKARTA JAVANESE SPEECH COMMUNITY <i>Aris Munandar</i>	186 - 191
PENGAJIAN BAHASA MADURA DAHULU, KINI DAN DI MASA YANG AKAN DATANG <i>Iqbal Nurul Azhar</i>	192 - 197
BAHASA INDONESIA ATAU BAHASA JAWA PILIHAN ORANG TUA DALAM BERINTERAKSI DENGAN ANAK DI RUMAH <i>Miftah Nugroho</i>	198 - 202
PILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT MULTIBAHASA DI KAMPUNG DURIAN KOTA PONTIANAK (PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK) <i>Nindwihapsari</i>	203 - 207
PEMAKAIAN BAHASA JAWA OLEH PENUTUR BAHASA JAWA DI KOTA BONTANG KALIMANTAN TIMUR <i>Yulia Mutmainnah</i>	208 - 212
INSERTING JAVANESE ACRONYMS FOR TEACHING GRAMMAR RULES: A THEORETICAL ASSUMPTION <i>Herri Susanto</i>	213 - 217

THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS" ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA)	218 - 221
<i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	
THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS" ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA)	222 - 225
<i>Tri Pramesti dan Susie C. Garnida</i>	
KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING	226 - 230
<i>Hidayat Widiyanto</i>	
BAHASA, SASTRA, DAN PERANANNYA DALAM PEMBENTUKAN KECERDASAN EMOSI PADA ANAK (SEBUAH STUDI KASUS PELAKSANAAN PEMBELAJARAN BAHASA DAN SASTRA PADA KELAS SASTRA ANAK DAN SASTRA MADYA DI LEMBAGA PENDIDIKAN "BINTANG INDONESIA" KABUPATEN PACITAN)	231 - 236
<i>Sri Pamungkas</i>	
COMMUNICATION MODEL ON LEARNING INDONESIAN FOR FOREIGNER THROUGH LOCAL CULTURE	237 - 239
<i>Rendra Widyatama</i>	
VARIASI BAHASA RAGAM BAHASA HUMOR DENGAN MENGGUNAKAN UNSUR PERILAKU SEIKSIS DI DESA LETEH, REMBANG KAJIAN BAHASA DAN JENDER	240 - 245
<i>Evi Rusriana Herlianti</i>	
EKSPRESI KEBAHASAAN PEREMPUAN KLOPO DUWUR TERHADAP PERANNYA DALAM KELUARGA DAN MASYARAKAT (SEBUAH ANALISIS BAHASA DAN JENDER)	246 - 250
<i>Yesika Maya Oktarani</i>	
BELETER FOR TRANFERING MALAY LANGUAGE AND CULTURAL MORAL VALUES TO YOUNG MALAYS AT PONTIANAK, KALIMANTAN BARAT	251 - 255
<i>Syarifah Lubna</i>	
METAPHORS AS A DYNAMIC ARTEFACT OF SOCIAL VALUES EXPRESSED IN LETTERS TO EDITORS	256 - 260
<i>Deli Nirmala</i>	
THE EXPRESSION OF THE CONCEPTUAL METAPHORS "FRONT IS GOOD; BACK IS BAD" IN THE INDONESIAN LANGUAGE	261 - 266
<i>Nurhayati</i>	
PEMERTAHANAN BAHASA: PERSPEKTIF LINGUISTIK KOGNITIF	267 - 270
<i>Luita Aribowo</i>	
KAJIAN LEKSIKAL KHAS KOMUNITAS SAMIN SEBUAH TELISIK BUDAYA SAMIN DESA KLOPO DUWUR, BANJAREJO, BLORA, JAWA TENGAH	271 - 276
<i>Vanny Martianova Yudianingtias</i>	

MANIPULATING SUNDANESES" PERCEPTIONS AND THOUGHTS IN POLITICAL DISCOURSE THROUGH INDIGENIOUS LANGUAGE	277 - 280
<i>Retno Purwani Sari dan Nenden Rikma Dewi</i>	
THE POSITIONING OF BANYUMASAN AND ITS IDEOLOGY „CABLAKA“ AS REFLECTED IN LINGUISTIC FEATURES	281 - 284
<i>Chusni Hadiati</i>	
WHAT PEOPLE REVEALED THROUGH GREETINGS	285 - 289
<i>Dwi Wulandari</i>	
THE ROLE OF INDIGENOUS LANGUAGES IN CONSTRUCTING IDENTITY IN MULTICULTURAL INTERACTIONS	290 - 292
<i>Eliana Candrawati</i>	
THE LOGICAL INTERPRETATION AND MORAL VALUES OF CULTURE-BOUND JAVANESE UTTERANCES USING THE WORD "OJO" SEEN FROM ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC POINT OF VIEW	293 - 297
<i>Muhamad Ahsanu</i>	
PENGUNGKAPAN IDEOLOGI PATRIARKI PADA TEKS TATA WICARA PERNIKAHAN DALAM BUDAYA JAWA	298 - 302
<i>Indah Arvianti</i>	
PEPINDHAN: BENTUK UNGKAPAN ETIKA MASYARAKAT JAWA	303 - 310
<i>Mas Sukardi</i>	
BAGAIMANA BAGIAN PENDAHULUAN ARTIKEL PENELITIAN DISUSUN?	311 - 316
<i>Jurianto</i>	
STYLISTIC IN JAVANESE URBAN LEGEND STORIES: A CASE STUDY IN RUBRIC ALAMING LELEMBUT IN PANJEBAR SEMANGAT MAGAZINE	317 - 320
<i>Valentina Widya Suryaningtyas</i>	
MAINTAINING SOURCE LANGUAGE IN TRANSLATING HOLY BOOK: A CASE OF TRANLSTAING AL-QUR"AN INTO INDONESIAN	321 - 325
<i>Baharuddin</i>	
TRANSLATING A MOTHER TONGUE	326 - 329
<i>Nurenzia Yannuar</i>	
TRANSLATION IGNORANCE: A CASE STUDY OF BILINGUAL SIGNS	330 - 334
<i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	
TERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIS DALAM PERGESERAN KOHESIF DAN KOHERENSI	335 - 338
<i>Frans I Made Brata</i>	
VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI	339 - 342
<i>Ahdi Riyono</i>	
VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI	343 - 347
<i>Ahdi Riyono</i>	

PROSES FONOLOGIS BAHASA KAUR YANG DIPICU FAKTOR EKSTERNAL LINGUISTIK	348 - 352
<i>Wisman Hadi</i>	
WORLD PLAY IN CALAOUNN OF CATATAN PLESETAN KELIK (CAPEK)	353 - 357
<i>Oktiva Herry Chandra</i>	
ANALYTIC CAUSATIVE IN JAVANESE : A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH	358 - 362
<i>Agus Subiyanto</i>	
A SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS ON JAVANESE POLITENESS: TAKING SPEECH LEVEL INTO MOOD STRUCTURE	363 - 367
<i>Hero Patrianto</i>	
PERGESERAN PENEMPATAN LEKSIKAL DASAR DALAM DERET SINTAGMATIK PADA TUTURAN JAWA PESISIR	368 - 372
<i>M. Suryadi</i>	
JAVANESE LANGUAGE MODALITY IN BLENCONG ARTICLES OF SUARA MERDEKA NEWSPAPER	373 - 377
<i>Nina Setyaningsih</i>	
POLISEMI DALAM TERMINOLOGI KOMPUTER (SEBUAH UPAYA APLIKASI PENGEMBANGAN DAN PEMELIHARAAN BAHASA)	378 - 384
<i>Juanda Nungki Heriyati</i>	
STRUKTUR FRASE NAMA-NAMA MENU MAKANAN BERBAHASA INGGRIS DI TABLOID CEMPAKA MINGGU INI (CMI)	385 - 389
<i>Wiwiek Sundari</i>	

**Maintaining Source Language in Translating Holy Book:
A Case of Translating Al-Qur'an into Indonesian**

Baharuddin

Abstract

Translation involves two or more languages in practice. This undoubtedly activates the conflict between the source and target language. When translator tries to help readers understand fully the concept of the source text, he will sacrifice the source language to maintain the target. In this terms translator will have difficulties to balance between those two languages. Maintaining both is much more problematic in translation practice. Shifting between theories of translations does not automatically help translator to maintain the contents of the text transferred into target language. Distorting as well as inserting translator's idea then is impossible to avoid. Mastering culture, history, sociology and many other disciplines in both source and target language will then help very much the action of translating. The next problem then occurs if it is related to law and religious teaching. Since holy text is sacredly honoured by the believers, translator is potentially sentenced to be sinful and to lose his profession. The alternative solutions are leaving the original text (Arabic) put side by side with the translation, undertaking borrowing and calque, and annotating on the target text.

Keywords: Sacred Text, Language Maintaining, Translation

1 Introduction

Al-Quran as the holy book of the Moslems has beautiful verses featured with specific diction and stylistic sentence structure that has never been constructed by any writer and speaker or man of letters in the world. The Moslems believed that it was revealed to His messenger Mohammad p.u.h. as a guide that guidelines the life of human being and of righteous man who believed in God (QS, 2:2). Islam, as the second big religion in number of embracers/adherents over the world after Christian, is now widespread around the world of non-Arabic origin (Arabic: 'ajamiy) while Al-Quran itself is in Arabic. It is a basic demand that Al-Quran needs to be understood by the embracers/adherents of Islam who, in different ethnics, speak different languages. It is also demanded that Al-Quran be translated into the local language of the Moslems (Depag RI, 1971). Translation, however, remains translation and would never be the second original. That is why the translation of Al-Quran will never be considered or called Al-Quran. Al-Quran is in Arabic language (QS, 12:2) and will never be fully equivalent to its translation into any languages. Al-Quran scientists agreed that al-Quran must not be translated and any translation of it will be considered the opinion of the translator by citing it (Madjid, 1992).

In fact, Al-Quran has been studied since the beginning of its revelation. Many mufassirs (commentators) of Al-Quran forwarded their ideas in interpreting the content of Al-Quran. Following Jakobson that rewording is one way of translating; the translation of Al-Quran has been carried out since the spreading of Islam in Arab peninsula. Explaining the meaning of the verses of Al-Quran using the Arabic language is the way the commentators operated to make the content of Al-Quran clear for common (layman) embracers/adherents of Islam who, in that time and place, spoke different dialect of Arabic.

The study on the translation of Al-Quran especially into non-Arabic languages, however, is very limited. There are actually many translations of Al-Quran into English and other languages. To my knowledge, only few scholars in translation studies have conducted the study. Hatim (1997a) studied textually surah YA SIN in terms of reference switching. Faishol (2003) studied metaphor in Al-Quran, but not in context of translation studies. Liusti (2003) of Udayana in her S2 thesis studied the translation of Al-Quran especially surah al-ma'idah. However the focus of her study was on the translated text without referring to the original. What she studied was the structure of Indonesian language in the translation of *surah al-ma'idah*. Murtadho (2005:111-115) (other Indonesian scholar) studied metaphor of specific terms 'nûr' (light) and 'zulumât' (darkness) which, according to him, are applied to three different references; same metaphor, combination of metaphor and sense, and sense only.

Metaphoric verses of Al-Quran are sometimes so hard to identify that different commentators and translators may disagree with one another. When one commentator may think one verse is metaphoric, the others may think it is not. The concept of metaphoric verses may also be interpreted differently as each language and culture is aware of metaphor in different way.

Thus, in terms of this contrast comprehension of metaphoric verses, the study on the translation of Al-Quran either as the process or the product is urgently required to reduce the extension of different interpretation of quranic verses. Terror in the name of Islam is one consequence that must be avoided. Elimination of such bias interpretation can possibly be carried out through deep study on the text of Al-Quran within the original Arabic version. Interpretation and also the study on the second non-original version (translations into any languages) will never be enough, although the study on the original will also never be enough either, but at least can reduce the diversities.

2 Translation Theories

Jakobson (1959/2000; Munday, 2001;) categorized translation into three; rewording (intralingual translation), translation proper (interlingual translation) and transmutation (intersemiotic translation). Translation, according to Bell (1991; Munday, 2001), has three meaning; the process, the product and the concept. Munday (2001) called the last meaning as the subject field of translation itself. The word translation is conventionally used in two different senses. The first is in the sense that translation is the produced text in target language that is derived from the source text. This is also called *translatum* (Munday, 2001; Venuti, 2000; Vermeer, 2000). The second sense is the action of translating text. Vermeer called it *translatorisches Handeln*. In Indonesian, we also find these two senses indicated differently by two words – *terjemahan* (*translatum*) and *penerjemahan* (*translatorisches Handeln*).

Larson (1984) underlined three important kinds of word in terms of lexical equivalents. When the word has its real equivalent since the SL and the TL both have the shared concept, translation then becomes an easy task. But when there is an unknown concept being involved in the building of the text, the task of translator will be harder and potential to fail in transferring the message. Key terms are other kind of UT that needs more explanation and consistency. UT is a keyword in translation and will be discussed later in its own part in this in this paper.

2.1 The Nature of Translation

Translation is done and functioned as the bridging messages from one to another language in order to get a clear understanding over text within communication. Transaction happens in the brain of translator during the translation is beyond what is imagined. The interest of each language involved is very high. Each will attempt to be maintained either in form or content. Thus the clash then is unavoidable until the translator decide the aim of translation. Unit of translation as one the tools employed very often the translation will be helpful to solve every problem raised during the action.

Newmark (1998) defined UT as the smallest segment of an SL text which can be translated, as a whole, in isolation from other segment. Citing W. Haas, he added 'as short as is possible and as long as is necessary'. This means that it could be the word, phrase, or sentence even text in advanced level. In terms of literary translation, especially translation of poetry, morpheme can also be the unit of translation to really adopt the style of the source text. Even in certain case, smallest grammatical unit such as morpheme can be considered a UT (Pinchuck, 1977). From a text-linguistic perspective, however, single word can no longer be considered sufficient as a UT (Hatim, 2001). According to Vinay and Darbelnet (Munday, 2001; 59-61, Nord, 1997:68) UT is *le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément* (the smallest segment of the utterance whose signs are linked in such a way that they should not be translated individually). Thus if one word can stand alone to give a certain meaning, it will be one UT that can independently be translated into TL's certain word. In linguistic approaches UTs range between the rank of morpheme or word or vary between phrases and sentences and the whole text in accordance with equivalence requirement. In pragmatic approaches UT includes the more complex relationship between semantic-pragmatic value of the type text. Bassnett and Laverre (Bassnett, 1990) even claim that the basic UT can be the culture of the involved languages.

2.2 Language Maintenance in Translation

In translation, maintaining every property of source language during the action of translation is very important. The idea or the message and the linguistic features should be preserved. It is the right of the source language to be maintained. Take a look at what has long been happening to many important languages of the world such as Sanskrit language in the east part of the world and Latin language in the west part. More and more language of the world will perhaps experience the same tragic extinction (Baharuddin, 2007,2009).

In terms of sacred text language of Al-Qur'an, Arabic is fortunately maintained all the time. What happened to Arabic that make it become the kind of standard and non-standard (fush-ha and non-fush-ha)

is normal. The pragmatic side and use of language make every language in the world have two sorts of standard and non-standard, formal and non-formal, academic and non-academic. What is important is that the language is still maintained and used whether in academic atmosphere, formal situation, or other imperative and principal circumstances.

The role of translation in extinguishing the language is big. But as we see that translation plays its role in that area to preserve knowledge and text. Without translation, Bible probably was lost, from Hebrew to Aramaic and Greek languages. The effort of maintaining Bible as sacred text is very big and significant. Masoretes (as what Jewish scholars well-known) sometimes look do not care the language as long as the message consisted in the text is preserved. If they, the Masoretes, think that the idea or content available in the text is very essential, linguists on the other hand always think about considering the maintenance of language. Each side, whatever side we are in, is very important and can be helpful to other. Just like the two sides of coin, one is important for the other. The idea and the message in one side and the language other side both need attention. In conclusion, maintaining language as well as maintaining the idea or messages consisted in the source language is necessarily inescapable.

2.3 Sacred Text Translation

The history of Bible translation is the standard history of translation action. Most translation theories rely on the theory of translating the Bible. The largest translation in number and the most widespread translation of a text is the Bible translation. Bible has been translated up to now into thousands of languages. All these translation is acknowledged as Bible. It is very much different from the condition of Arabic that is always in Arabic. The translation of it will never be officially accredited as Al-Qur'an. Thus the action of translating it is done very carefully and sometimes the action will sacrifice the target language. This is without risk. The biggest risk is that the content or idea consisted in the target language might be minimum in terms of minimizing the mistake in translating sensitive text. *Ulama* especially in Indonesia as the translator consider that as what-the-so-called 'preserving the form' in the source text 'by sacrificing the idea' in the target language (Hatim and Munday, 2004). In this terms, identifying UT as part of translation action is very important step.

As Larson (1984:195) identified three different lexical concepts in translation, this would be the last of the three (shared, unknown, key word) where the terms of SL may not be found in TL, or have a very little equivalence in level of words. Although the word of SL text is considered as one UT, the term might have to be translated into long phrase in the TL text. Key word, as Larson defined, is word which most often represents an essential or basic concept of the text. Al-Qur'an, besides its name, has a large number of key terms that repeatedly occur in different occasion. The terms could possibly have different referents from that in different *surah* or verse. Al-Qur'an is mostly self-explaining. The meaning of a word (key word) is explained in the next verse of the same *surah*. In the first *surah* of Al-Qur'an, the word Allah (God, in Dawood's translation), for example, is defined as the Lord of Universe, the Compassionate, the Merciful, Sovereign of the Day of Judgment.

Alhamdu lillahi rabbi al?alameena

Praise for-Allah lord universe

"Praise be to God, Lord of the Universe"

001.003

Alrrahmani alrraheemi

the compassionate the merciful

The Compassionate, the Merciful.

001.004

Maliki yawmi alddeeni

King day (of)judgement

Sovereign of the Day of Judgment.

Allah that is praised is explained to be the Lord of the Worlds, then, the Beneficent, the Merciful, and the Master of the Day of Judgment. All words that are used to define the word Allah are the attributes of Him as the Lord of the Universe. Without these attributes, the world is nothing. The word Allah is defined not only in this *surah* but also in other *surah*. In other *surah* we may find other definition within His attributes.

3 Translation of Al-Qur'an into Indonesia

There have been many versions of Al-Qur'an translation in Indonesia. *Al-Qur'an dan Terjemahannya*, by the Department of Religious Affair (Departemen Agama) Republic of Indonesia, with its revision in 1989 and 2002, *Terjemah Al-Qur'an*, by Prof. Mahmud Yunus, *An-Nur* by Prof. T.M. Hasbi Ash-Siddieqy, and *Al-Furqan* by A.Hassan are some examples available now in Indonesia. Some other translations and *tafsir* by many *ulamas* are also available to Indonesia Moslem to read. The most affordable and obtainable translation is by Department of Religious Affar of RI.

The translation of each might not be very much different from one another. The case of borrowing, calque, and annotation is common to help the reader of Arabic-illiterate moslems understand the content of Al-Qur'an.

3.1 Borrowing

The case of translating sacred text other than Al-Qur'an, the case of translating Al-Qur'an into English, and the case of translating it into Indonesian is one point that might catch the eye of many translators. Borrowing is almost found in every verse (*ayat*). At least the name of Allah is not translated to maintain the concept of Allah which is different from *tuhan*, *dewa* or any other deitic name. The following is the translation of the very first *ayat* of Al-Qur'an:

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang[1].(Depag RI, 1971)

This translation is cited from the most widespread translation of Al-Quran in Indonesia and accredited as standard by the major ulama in Indonesia.

3.2 Calque

Borrowing the word such as *sholat*, *zakat*, *hikmah*, *islam*, *iman*, *takwa*, and other hundreds of word is not enough to translate Al-Qur'an into Indonesian. The problem is that Al-Qur'an consists of text and terms that may be in Arabi itself is rarely used not only in the time when it is revealed but also in modern world. This is to consider that al-Qur'an has poetic language and diction. Thus in terms of this alque is unavoidable. Calque is a special borrowing by which translator can make his translation make sense with new meaning of half idiomatic expression.

(yaitu) mereka yang **beriman**[13] **kepada yang ghaib**[14], yang **mendirikan shalat**[15], dan **menafkahkan sebahagian rezki**[16] yang Kami anugerahkan kepada mereka.

The bolded expression in the above translation is a special borrowing of what we call calque. The translation of *ayat* 3 of Al-Baqarah is telling us that *muttaqien* is those who believe in and spirits and unseeable world, doing prayer, and giving charity for goodness. But the translator used the literally translation of the original text of Al-Qur'an by tranfering the word into Indonesian diction. This happen almost from the beginning to the last *surah* of Al-Qur'an.

3.3 Annotation and Documentary Translation

What we mean annotation is 'an explanatory note or critical comment that is added to the translation of Al-qur'an into Indonesian. This is considered very important to lead the readers into what is intended by the original Arabic text of Al-Qur'an. This is very important to not distort the maning of the text. The potential distortion made by and in the translation may cause one generation of Moslems go into riot. The American very much hate Osama for the interpretation of one word '*jihad*' of al-Qur'an. Thus the annotation then is very crucial. The folowing is the example of annotation.

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang[1].(Depag RI, 1971)

[1] Maksudnya: saya memulai membaca al-Fatihah ini dengan menyebut nama Allah. Setiap pekerjaan yang baik, hendaknya dimulai dengan menyebut asma Allah, seperti makan, minum, menyembelih hewan dan sebagainya. Allah ialah nama zat yang Maha Suci, yang berhak disembah dengan sebenar-benarnya, yang tidak membutuhkan makhluk-Nya, tapi makhluk yang membutuhkan-Nya. Ar Rahman (Maha Pemurah): salah satu nama Allah yang memberi pengertian bahwa Allah melimpahkan karunia-Nya kepada makhluk-Nya, sedang ar Rahiim (Maha Penyayang) memberi pengertian bahwa Allah senantiasa bersifat rahmah yang menyebabkan Dia selalu melimpahkan rahmat-Nya kepada makhluk-Nya.

The *Penyayang* as the translation of 'ar-rahman' should be distinguished from its twin word 'ar-rahim' although they were both derived from the same root *rahima*. The variation of Indonesian words are not sufficient to do the same as that of the Arabic. Thus, long explanation called annotation is put to help layman readers. For non layman or Arabic-literate readers of Al-Qur'an, translation within such specific style of language as the translation of Al-Qur'an into Indonesian is not enough. He might have different idea of one or to words or expression from the translation. In this case he might want to read the original Arabic to clarify the his understanding on the translation. Nord has proposed the theory of translation that is related to authentic document. *Documentary translation*, as what she called it, is the translation of text where the original should be put side by side. Such translation seems to be used by Departement of Religious Affair in translating Al-Qur'an.

4 Conclusion

Al-Qur'an is sacred by the embracers of Islam. They made it as the source of rule and role of way of life. Law, regulation, social relation, psychological motivation, dream on future life are atached to this Holy Book. It is revealed by Allah in one human language of Arabic. There is no Al-Qur'an in the world in non Arabic language. The translation of it is never ever considered translation and must not be cited to be *dalil/hujjah* in Islam. Translating it then become one of the most sensitive translation all along the history of translation. Indonesian version of the translation Al-Qur'an adopted some possible theories in relation to the satisfaction of the translation itself. Borrowing, special borrowing as well as annotation and documantary translation are carefully applied. Thsi has been reducing the conflict between one and another interpretation of the translation.

Bibliography

Al-Qur'an Al-Karim

Baharuddin. 2007. Translations of Al-Quran into English:A Textual Study on Surah Yusuf. Denpasar: UnPublished Theses

Baharuddin. 2009. *Diksi Al-Qur'an dan Terjemahnya*: Mataram: Jurnal Lisdaya

Bassnett , S. and A. Lafevere. 1990. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter.

Depag RI, Team Penterjemah. 1971. *Al-Quran dan Terjemahnya*. Jakarta and Saudi Arabia: Departemen Agama RI.

Dryden, John. 1680/1992. *On Translation in Theories of Translation: An antology of Essays from Dryden to Derrida*, Page(s). Chicago and London: The University of Chicago Press.

Faishol, Abd. 2003. *Metafora di dalam Ayat-Ayat Al-Quran*, Surakarta: Department of Applied Linguistics, Universitas Sebelas Maret: Unpublished.

Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 1985. *Language, Context, and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Victoria: Deakin University.

Hatim, Basil. 1997. *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.

———. 1997b. *Intellectual Intrusions: Towards a Framework far Harnessing the Power of the Absent Text in Translation in Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, ed. by Karl Simms, Page(s). Amsterdam and Atlanta: Rodopi.

———. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Harlow, London, New York: Pearson Education.

Hatim, Basil and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London and New Yorkk: Longman.

Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.

Jakobson, Roman. 1959/2000. *On Linguistic Aspects of Translation in Translation Studies Reader*, ed. by Lawrence Venuti, Page(s). London and New York: Routledge.

Jassin, H.B. 1995. *Kontroversi Al-Quran Berwajah Puisi*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.

✂-----✂
makalah dipotong karena melebihi batas yang ditentukan



MASTER'S PROGRAM IN LINGUISTICS DIPONEGORO UNIVERSITY

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang 50241
Phone/Fax +62-24-8448717
www.mli.undip.ac.id
Email: linguistics_undip@yahoo.com

